

los de Párvulos que estén bajo su dependencia y vigilancia, los Vocales que suscriben proponen á V. E. la creacion de un establecimiento de esa clase donde sean acogidos, durante el dia, los niños de ambos sexos pobres y menores de seis años.

Los suscriptores, enterados de los sentimientos caritativos del vecindario, no dudan que tan pronto como sea conocido el proyecto de que se trata, habrá muchas personas que quieran contribuir con sus limosnas á tan humanitaria obra, y que el Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad, que tantas pruebas tiene dadas del interés que le inspira cuanto se relaciona con el bien de sus subordinados, se apresurará tambien á ayudar en la forma que le sea posible, á la mejor realizacion de ese pensamiento.

De tal modo, el gasto que V. E. deba abonar será menor y tendrá mayor facilidad para atender á ese nuevo servicio al mismo tiempo que á los muchísimos que actualmente se hallan á su cargo.

V. E. resolverá, sin embargo, lo que crea más justo y procedente.

San Sebastian 12 de Setiembre de 1886.—Segundo Berasategui.  
---Joaquin Elosegui.—Bonifacio Erasó.—Manuel Alzua.—Blas Escoriaza.»

La Junta, por unanimidad, aprobó en su sesion del dia 14 de los corrientes la mocion transcrita, encargando á los firmantes de la misma que como Comisión especial, formularan las bases y Reglamento por que se ha de regir el establecimiento que se crée.

Ese acuerdo fué comunicado al dia siguiente al Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad, quien, en el acto, por unanimidad tambien, lo ha sancionado con su aprobacion.

De todo ello y del celo y la actividad de los señores encargados de los estudios necesarios, es de esperar que dentro de muy poco tiempo, tendrémos en esta culta capital un centro más donde los infelices niños, privados durante el dia de los cuidados y cariños maternales, vean suplida esa falta por el amor y cariño de esos ángeles llamados Hermanas de la Caridad.

Felicitamos calurosamente á los iniciadores y á cuantos contribuyan á realizar desde luego tan loable empresa, y para que nuestros lectores estén al corriente de cuanto se resuelva sobre el particular, daremos cuenta de lo que se acuerde tan pronto como llegue á nuestra noticia.

# K A R M E L A .<sup>1</sup>

EGIN-DOAKABEA EDO DRAMA IRU EGITETAN EMANA.

(AURRANDEA.)

RAMON.

Beldurrik ez izan.  
 Aita nik badakit zer nai duzun erran.  
 Zuk zernai munduan eginikan ere.  
 Ez duzu gaizkirim; nere aita zare.  
 Seme garbi batek aitaren gaizkiak,  
 Ikusten ez ditu, naiz izan argiak.  
 Aski dakat orain: zu beti neretzat  
 Aita zare, zuk an eginak onatzat,  
 Artuko ditut nik.

ARANEDER.

Ez bada maitea,  
 Zuk egin ongiez biotza betea.  
 Zure begi onez ongitu gaizkiak,  
 Utz detzagun ortan azken erasiak.

RAMON.

Aita badut zerbeit zuri errateko.

ARANEDER.

Aurra mintza zaite.

(1) Véase pág. 205 del tomo anterior.

## RAMON.

Deusik zuretako,  
 Gorderikan ez dut, nere biotzean.  
 Badakizu zenbat amodio dutan,  
 Zuk ikusi duzun aingeru batentzat...

## ARANEDER.

Aingeruak, aurra, ez dire zuretzat.  
 Ramon! nere Ramon! Karmela nai duzu!  
 Aingeru baten gai balinbazare zu.  
 Nere zorigaitzak zaitu damuturen,  
 Arima guzia zaitu ondaturen.  
 Nik orrenbertze min zuri egiñeta  
 Oraindik beardut, erran: «zuk ez maita,  
 »Biotz guzietik maitatu duzuna;  
 Zeren aita duzu zorigaitzaduna.»  
 Aurra, nik aitzen tut etsaien oiuak  
 Gutarik uste dut, dire urbilduak.  
 Ramon ots goazin!! Ochala mendian,  
 Illtzen banindute, anaien erdian!!!  
 Eskual-errientzat odol ichuriak,  
 Eginen gintuzke arima garbiak.

## BIGARREN EGITEAREN AKABANTZA.

## IRUGARREN EGITEA.

## LEEN IRUDIA.

**Bidegain, bakarrik iruditegian.**

## BIDEAGAIN.

Mendiburu!

**MENDIBURU. (Kaupotik)**

Jauna! zer nai duzu?

## BIDEAGAIN.

Oraindik etsaiak ikusten ditutzu?

## MENDIBURU.

Ba Jauna, guziak zelaian zabaltzen  
Ari dire laster.

## BIDEAGAIN.

As zaite kondatzen.

MENDIBURU, (asten da kondatzen kantuz)

Bat, bia, iru, lau,  
Bortz, sei, zazpi, zortzi,  
Bederatzi, amar,  
Ameka, amabi,  
Amairu, amalau  
Amabortz, amasei,  
Amazazpi, emezortzi.  
Emeretzi, ogei.

## II.

Millaka geiago,  
Ezin kondatuak,  
Mendiez gorago,  
Oso nausituak,  
Unat eldu dire  
Gure garbitzerat  
Baiñan ganen gare,  
Ekien illtzerat.

## III.

Orra zertan diren,  
Anaiak zelaian:  
Obeki len ziren,  
Mendien erdian.  
Araneder tzarraz,  
Oraintchet salduak,  
Etsaien indarraz,  
Dire garaituak.

HARISPE, *apeza.*

(*Aurrandetuko da.*)



## VITORIA ARTISTICA.

---

Casi agotada la segunda edición de la guía de Vitoria, que hemos publicado bajo el título de *La Ciudad de Vitoria*,<sup>1</sup> ó quedando ya muy pocos ejemplares en las librerías vitorianas, creemos prestar un servicio á los amigos de las artes recomendándoles los principales edificios en los cuales puedan admirar manifestaciones artísticas en el triple concepto de la arquitectura, la escultura y la pintura.

Comenzaremos por la Catedral, de estilo gótico del mejor período ó sea del siglo XIV, buen templo con torre greco-romana de orden dórico, construida esta con atrevimiento y buen gusto sobre un sumtuoso pórtico gótico.

La capilla mayor se alza en el centro de un amplio y elegante crucero, reformado por Olaguibel. Está compuesta de un esbelto tabernáculo greco-romano, aislado, y un primoroso retablo dedicado á la Virgen en su Asunción á los Cielos, obra del famoso alabés, escultor, Valdivieso, llamado el *Santero de Payueta*, de donde era natural.

En los púlpitos hay trofeos de la guerra de África, como banderas, armas marroquíes, etc., que hacen de la catedral un pequeño Atocha vitoriano.

En la extensa y elegante sacristía de los canónigos hay cuadros de valor inapreciable. Sobre la buena cajonería que guarnece los cuatro costados hay doce bellos cuadritos representando las cabezas de los apóstoles; son de autor desconocido, pero por algunos detalles y colorido pueden ser de discípulos de Juan de Joanes. Además de estos

(1) Ilustrada con seis vistas fotográficas, nueve grabados y un plano de ferrocarriles, todo bajo una elegante cubierta á dos tintas, con las armas de la Ciudad.

buenos cuadros hay en el lado de poniente un excelente cuadro de Van-Dick, llamado de la Piedad, y en el del norte una sublime Concepcion, de Carreño.

En el archivo se guardan una preciosa cruz parroquial, llamada de *Samaniego*, de trabajo de estilo de Zellini, una soberbia imagen románica de la Virgen, y una curiosa media armadura con perfectos dibujos imitados al renacimiento.

La parroquia de Santa María, aneja á la Catedral, ofrece á la admiracion del artista en el medio punto que corona el retablo mayor un buen lienzo representando á Santiago. En este altar hay dos buenos ángeles, de Valdivieso, y en el pequeño presbiterio un San Judas, tambien excelente, del mismo autor.

En el altar de los Dolores, formado por una colosal imagen de la Madre de Dios y un precioso crucifijo, pueden apreciarse dos obras maestras de Valdivieso.

San Vicente es la parroquia más pobre, de arte, de Vitoria; de torre bizantina y de naves en que domina el sabor bizantino entre el gótico, tiene dos expléndidas pilas para agua bendita, formadas por dos inmensas conchas traídas de Filipinas, de peso de seis arrobas cada una, llamadas allí *Taclobos*,<sup>1</sup> y son iguales á las que hay en San Eustaquio, de París, regaladas por los reyes de Francia.

La capilla de la Cruz, con algunas esculturas y detalles del renacimiento; el altar inmediato á ella, de estilo Luis XIV, con una buena imagen de San Cristóbal, y un bello medallón en el que hay pintado el busto de San Blas, en la capillita del Socorro, son las partes más artísticas del templo propiamente dicho.

En la capilla de la Cruz, aneja á la iglesia, hay un retablo formado por un Cristo, de *Payueta*, bueno como todos los suyos, y un magnífico cuadro de escuela sevillana representando la Asuncion.

La sacristía está decorada con un buen Crucificado, de *Payueta*, y una Concepcion, de Matías Torres, de buen colorido y atrevido dibujo.

La más atrevida y elegante iglesia vitoriana es la parroquia de San Miguel, de estilo gótico, segundo período; tiene una esbelta torre con reloj transparente, que se ilumina de noche; en el Machón del pórtico la histórica imagen de la *Virgen Blanca*, patrona de la Ciudad, y en

(1) Tridáeneas.

la parte exterior del abside, el lugar resguardado por una verja, donde se guardaba el célebre *Machete Vitoriano*, que hoy se conserva en el Archivo municipal, á donde fué trasladado el 2 de Mayo de 1883, merced á las gestiones del autor de estas líneas.

El retablo mayor es un verdadero museo de escultura, en el cual no se sabe qué admirar más, si la composición del conjunto ó la ejecución de los detalles. Es el trazado de Juan Velazquez, arquitecto de Valladolid, y la construcción de Gregorio Hernandez, segun consta en escritura otorgada por ambos en Vitoria, en 1624.

Por los altares de las capillas hay algunos lienzos y esculturas de escaso valor, exceptuando un San José y dos ángeles, de Valdivieso.

La capilla de la Concepción, greco-romana y aneja al templo, tiene frente al altar mayor un cuadro representando al Hacedor en la época de la creación: el conjunto, la ejecución, el pensamiento, son excelentes.

Un paseo al rededor de esta iglesia, es un repaso á la historia del pueblo alabés; su pórtico representa las ideas religiosas de éste, el abside su cariño al régimen foral. En sus muros han escrito las generaciones alabesas con gigantes caractéres de monumentos de piedra sus eternos ideales; unidad religiosa, libertad foral. Cuando el trascurso de los siglos borre tradiciones y destruya documentos aun quedarán en pie los muros de esta iglesia juradera para decir á las generaciones venideras: aquél fué un pueblo creyente y libre.

Otra iglesia gótica de Vitoria es San Pedro, parroquia cuya fundación fija se ignora; con buena torre, rico pórtico y característico estilo, es una de las iglesias que conservan mejores enterramientos artísticos en su recinto. En el presbiterio y próximo á él, hay varias sepulturas, ricas unas por las materias de que están hechas, expléndidas casi todas por su valor artístico.

La capilla de San Isidro posée nueve excelentes esculturas de Valdivieso; el santo titular y ocho ángeles.

El comulgatorio tiene en el altar una colosal y magnífica Dolorosa, atribuida á Gregorio Hernandez; y en la pared derecha un admirable San Francisco de Asís, de estilo de Rivera.

La capilla de los reyes posée un buen retablo del renacimiento; y en el enterramiento una preciosa tabla bizantina.

Debajo del coro hay un cuadro representando la Sagrada Familia, de excelente colorido y escuela sevillana.

En la sacristía se puede ver una mesa de mármol del país de 13 pies 9 pulgadas de largo, y 5 pies 4 pulgadas de ancho.

La iglesia del convento de San Antonio, de estilo greco-romano tiene en la bella y severa fachada dórica dos esculturas de San Antonio y San Francisco, de la excelente ejecucion que distinguia á Gregorio Hernandez.

El retablo mayor tiene dos buenas esculturas, representando á Santa Teresa y San Francisco.

Un altar de las capillas tiene un buen San José y la titulada Virgen del Rosario, bajo cuyas vestimentas hay una rica imagen románica.

El convento de Santa Brígida tiene iglesia gótica, y el pórtico con una preciosa fachada greco-romana, construida por el insigne Olaguibel en 1784.

Del mismo Justo Antonio de Olaguibel son la monumental Plaza Nueva, la clásica fachada de la *Casa de la Ciudad* y el paseo de los *Arquillos*, que constituyen un verdadero monumento arquitectónico greco romano, en el que se aunen la valentía de la construccion, la severidad del estilo y el acierto y conocimiento del terreno sobre el que se alzan las manzanas de casas que lo constituyen.

Las construcciones más notables levantadas dentro del siglo actual son: el Palacio de la Diputacion, con intercolumnio de cuatro grandes columnas en su pórtico; bello salon de Juntas con buenas esculturas y luz zenital, y teniendo en su capilla y salones tres grandes cuadros del *Españoleto*; la Cárcel celular, la primera construida en España; el Monasterio de las Salesas, inspirado en el estilo gótico del siglo XIII; el Hospital Civil de Santiago, extensa construccion con detalles greco romanos y bonita capilla de fachada imitada al estilo bizantino y decoracion interior participando del bizantino y del gótico.

Finalmente algunos otros edificios tienen tambien buenos, pero aislados detalles artísticos, como la fachada de renacimiento del pequeño pórtico del Convento de la Cruz, la fachada lateral y el patio del Seminario de Aguirre y el patio del Palacio del marqués de Benadaña.

No cerraremos estas líneas sin recordar al viajero haga una visita al cementerio y estamos seguros no quedará pesaroso de ello, porque tendrá ocasion de admirar un establecimiento modelo en su género y panteones tan clásicos y bellos como el de Velasco-Cuesta, tan extra-

ños como el de Santa María, de tanta novedad como el de Herrero-Vidal y otros muy bonitos y de agradable aspecto.

Otros edificios y establecimientos hay en Vitoria que no son para dejar de ser visitados, y notables por su administración, servicios que prestan, etc., etc., pero bajo el punto de vista del arte, como únicamente consideramos aquí los mencionados, son los que cuadran á nuestro propósito.

JOSÉ COLÁ Y GOITI.

Vitoria, Setiembre de 1886.

---

## PEREGRINACION A LOYOLA.

---

Para dar gracias á la Providencia Divina por haberse dignado preservar del azote del cólera, casi en su totalidad, á la Diócesis Bascongada, se ha celebrado con religioso entusiasmo una solemne peregrinacion á Loyola, los días 5, 6, 7 y 8 del corriente.

Numerosísimas han sido las personas que de toda la region euskara, y en especial de nuestra provincia de Guipúzcoa, han acudido á prostrarse ante los altares de su glorioso Patrono, cuyo poderoso valimiento se invocó para impetrar de la Divina Misericordia tan marcado beneficio.

El Sr. Obispo de la Diócesis celebró de Pontifical los cuatro días que duró la peregrinacion, á la que asistió el Sr. Gobernador civil de la provincia, y una Comision de la Diputacion, á cuyo frente figuraba el Sr. Presidente de la misma.

S. M. la Reina D.<sup>a</sup> Isabel que llegó á *Juin-Torrea* (Azcoitia) la tarde del dia 7, presenció al dia siguiente las funciones de mañana y tarde.

El Santuario estuvo durante todos estos días profusamente iluminado, ostentando en la cúpula y en la magnífica pradera que hay á su frente, numerosos gallardetes y banderolas.

La villa de Azpeitia lucía también en todas sus casas vistosas col-

gaduras, viéndose á la entrada del pueblo por la carretera de la costa, un arco de follaje, en el que se leia la siguiente inscripcion euskara:

Atozte Euskaldunak  
Atozte laisterka  
Ignaziyok Zerutik  
Zaitzaten bedeinka.

A la salida del pueblo por la carretera que conduce al Santuario, se ostentaba un segundo arco, cuya inscripcion era la siguiente:

Azpeitiko erriyak  
Seme Santuari,  
Esker onak diozka  
Eman nai ugari.

En la pradera del Santuario, y junto al puente del río Urola se habia levantado otro arco en el que se leia:

Demos gracias á Dios Nuestro Señor.  
Atozte, atozte, erriyak Ignaziyogana  
Ematera biotzen eskeintza eder bana.

Por el lado opuesto estas dos:

Gratias agamus Domino Deo nostro.  
Eman San Ignaziyo eskerrak Jaunari  
Egiten digulako mesede ugari.

En el doble arco, frente á la estatua del Fundador, al arrancar el espolon, camino de Azpeitia, se leian las siguientes:

Gratias agamus Domino Deo nostro.  
Atozte, atozte, erriyak Ignaziyogana  
Ematera biotzez eskeintza eder bana.

Demos gracias á Dios Nuestro Señor.  
Egiñ San Ignaziyo, gugatik erregu  
Zure bitartez danok gaitezen salbatu.

Contribuyó á dar realce y brillantez á estas solemnidades la capilla de Azpeitia, que ejecutó preciosas composiciones, y á la cual prestó cooperacion valiosísima el insigne violinista Sr. Monasterio.

La predicacion de la divina palabra, que por las mañanas se hizo en castellano, y por las tardes en bascuence, estuvo á cargo de los siguientes oradores sagrados, que se distinguieron todos por su elo-  
cuencia y evangélica uncion:

*Primer dia.*—A la mañana, D. Andrés Gonzalez de Suso, Beneficiado de la Catedral de Vitoria.

A la tarde, el R. P. Fr. Daniel Baertel.

*Segundo dia.*—A la mañana, el P. Eduardo María García Frutos, S. J.

A la tarde, D. Gregorio Retana, Coadjutor de la Parroquia de Tolosa.

*Tercer dia.*—A la mañana, D. Modesto Pérez, Párroco de San Agustín de Pamplona.

A la tarde, el P. Pedro Echeverria, S. J.

*Cuarto dia.*—A la mañana, el P. Nicetas Arostegui, S. J.

A la tarde, D. Pedro Aldalur, Rector de Azcoitia.

El total de peregrinos que han concurrido á esta manifestacion de gratitud, commovedora y solemne, excedió de 12.000 personas.

¡Plácemes mil á los que así saben dar testimonio de que en sus corazones no se ha borrado uno de los signos más característicos de las almas nobles, la virtud del agradecimiento!

---

### M I S C E L Á N E A .

---

La preciosa Imágen de la Virgen de los Remedios, que se venera en la caprichosa basílica de su nombre, en el pueblo de Luquin (Nabarre), ha sido visitada el 8 del corriente, segun costumbre tradicional, por gran número de devotos suyos que así desde las fértiles campiñas del Ebro como de los bosques sombríos de la Borunda, y de varios pueblos alabeses cercanos, acudieron fervorosos á prosternarse ante los altares de María, en cuyo honor se celebró el mencionado dia una edificante y solemnisima función religiosa.

—  
*La Ilustración Española y Americana*, en su número correspondiente al 8 del corriente, y debido al aventajado lápiz de su colaborador artístico D. Juan Comba, trae, acompañado de algunos apuntes descriptivos, un dibujo del natural relativo á las fiestas extraordinarias últimamente celebradas en nuestra Ciudad, de las cuales nos ocupamos en nuestro número anterior.

El 12 del corriente tuvo lugar la fiesta conmemorativa que anualmente se celebra en la histórica Comunidad de Zubietza, asistiendo en representación del Ayuntamiento de esta Ciudad los Sres. Sarriegui y Jornet.

Hizo el elogio de nuestros antepasados, en un buen discurso en bascuence, el Sr. Vicario del Antiguo D. José Aristizabal.

La romería del Santo Cristo de Lezo ha estado este año extraordinariamente concurrida, no habiendo habido que lamentar el menor incidente desagradable.

Para desempeño de la cátedra de bascuence creada por la Excelentísima Diputación provincial de Guipúzcoa ha sido nombrado nuestro querido amigo el presbítero D. José Gaspar de Oregui, quedando ya abierta en el Instituto de esta Ciudad la matrícula gratuita, que deseamos sea muy numerosa.

Felicitamos á nuestro distinguido amigo el escritor donostiarra D. Pedro Manuel de Soraluce, por haber sido nombrado Caballero de la Real y distinguida Orden de Carlos III, libre de gastos, por sus importantes servicios á la causa de la dinastía y del orden, segun consta en el expediente instruido al efecto.

El jóven músico donostiarra, nuestro distinguido amigo D. Cándido de Soraluce ha escrito é instrumentado una serie de preciosas composiciones musicales, que titula *Valses bascongados*, y están inspiradas en los aires más populares del país.

La primera tanda, dedicada por su autor al reputado crítico musical easonense D. Antonio Peña y Goñi, ha sido ejecutada este verano en los conciertos del *boulevard* por la banda de música del Regimiento de la Lealtad, siendo muy aplaudida.

Nuestra cariñosa enhorabuena al Sr. Soraluce.

Leemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino*:

«El insigne Sarasate, en su última visita á Bilbao, se ha proporcionado, por medio del Sr. D. Emiliiano de Arriaga, un ejemplar de los admirables cuartetos del malogrado compositor bilbaino D. Juan Crisóstomo de Arriaga, para ejecutarlos en los *Monday Popular Concerts*, de Lóndres, con lo que serán universalmente conocidos.»

## SECCION AMENA.

## BARATZAN.

## ZAZPIGARREN JOLASA.

—¿Tipulak biltzen ari altzera, Ana Mari?

—Bai jauna. Tipulak aurten diru aundiya egiten du. Iru milla jarri nituen, eta batez beste kuarto bana emantare.... ¿badaki? diru-ba-da.

—Beti diru artzen ari zerate.

—¡A jauna! Guk piškaka, piskaka artu ta ogiyarentzat diña atera ezkero kontentu. Gero buru galtzerik ez, dirurik ostuko diguten edo ez, ta amets larririk gabe, lo gozoago egiten degu.

—¿Ta chekorren diruare jan aldezute?

—Beste zuluak tapatzeko aguro zabaltzen ditugu jauna, bai.

—Bai, zubek egiten dezutena da kuarto batzubek izatian zillarretan biurtu. Pezetak baldin badira, bost pezetakuengatik trukatu, gero aben ordez urria artu, albadaurre ſarra, ta galtzerdi batian gorde.

—¡Ez da guchi galtzerdiyak soñerakore izatia!

—Obe izango dira bai; zergatik galtzerdiyak izan litezke galtzeko erdiyak.

—Bi zulo badituzte ez da gaitz izango.

—¿Zéin zan len atian?

—Eskale bat jauna. Orlako korritubak izaten ditugu guk. Esan di-yot ostiraletan ematen dala, ta eranzun dit urte bete ontan ez dala etorri.

—Orduban ostiral franko atzeratubak badakazki artzeko.

—Egun abetan jauna, uste det probintziyan diran ijito guztiyak emen dirala. Gaur goizian eterri zait bat eta gogo charretik eman diot....

—¡Jesus! Gogo charretik eskaleari....

—Gogo charretik.... ez bañan... ¿Zer nai du? Batetik ostirala ez izan, eta bestetik aiñ ichura gaiztua zuben... Bada izan da aski lotsagabia, junta andik ordu betera berriz etortzeko beste bat balitz bezeala.—Bañan emakumia—esan diyot—aristiyen eman dizut ta ȝberriz zatotz? —¿Neri? ez andrea.—¿Ezetz? Arpegi ori bera, chaketatik asi ta jantzi guztiyare bai...—Nere aizpa izango zan.—¿Ta kokotzeko urratub'ori?...—Bai andrea bai, oso nere antza aundia du.

—¡Arrayia!

—Gero eterri zait beste bat zesto batekiñ, eta eskatu dit amar pesta zestoarengatik. Nola gobada biltzeko egokiya iduritu zaitan, eskeñi diyot sei errial, eta eman egin dit.

—¡Ez ta Bayonako judubak ere!

—Gaurko egunian, atiak ichitzia onena. Pobriak esaten da bañan... pobre artian ausardi aundiya dago jauna, ta nola nai sartzen dira. Gaizto asko da: onak ere bagera bai. . edo, badira, guk ere eziñ esango degu zer geran.

—Egiya. Atzo bada pasteleri batian sartu zan ijito bat eskian. Eman ziyoten bi zentimoko bat, eta beste bi trapu puñka zar batetik aterarik, esan zuben: «Bekar orain lau zentimoko pastela.»

—¡Licharreriya! Obe zuben arto berua jan.

—Ara; abek ere laguncho on batzubek badaude.

—¿Zér?

—Bariak, jauna.

—¡A!

—Egoaldi sargoya zeguan, turmoyak jo du, ta beriala azaldu dira.

—¿Abek ere gauza zuzenik ez dute egingo?

—Ez jauna. Nundik nai sartzen dira likiškeri oyek, sasi ta parera zarretatik intza asten dubenian, eta emen ibiltzen dira nai bezela beok Bolibarko pasiuan bezelañen.

—¡Ja, ja, ja, ja!

—Bederatzietan eterri ezkero onera farolarekin, ikusiko lituke landare guztiyak estaliyak oyekin, eta goiz aldera juten dira pachara guztiyan beren chuloetara.

- ¿Chanda egiten dute beraz lugartzakin?
- Bai jauna. Lugartzak billatzen dute eguzkiya, ta bariak eta karakolak estalkiya edo bustiya. Ona beste bare bat.
- ¿Ona? Charra izango da.
- Ez biziro ona, ez. Orra, eskutan artu ezkerro ez da orren kutsurik juten duben lingardarekiñ.
- Nazka ematen du, bai.
- Aurreroko urtian atiak genitubenian, zakuka biltzen genituben.
- ¿Ta orain ez aldezute aterik?
- Ez jauna.
- Ikusi ditut bada nik atiak.
- ¿Nun jauna?
- Baratzako atia, echeko atia, ta barrenen ere bai beste ate asko.
- ¿Ta ez jakiñ berorrek nik zer ate esaten ditutan?
- ¿Ta?
- Bada atiari asko gustatzen zaizkate bariak.
- ¿Bai e?
- Bai jauna. Batez ere karakolak. Ichubak dira karakoletara. Ematen zaizkate bariak pusketan, eta karakolak zanpatuta.
- Orra bada; zerbaitetako onak dira.
- ¡A! Bai jauna. Emen gauza baterako charra dana, bësterako ona da.
- Orregatik esaten det bada ez dezutela negar geyegirik egiñ biar.
- ¡A jauna! ¿Etsai guchi ditugula uste aldu?
- Zubek guztiya aukeran nai dezute ta...
- ¿Guk? Esan diyot bada; ogiyarentzat atera ezkerro...
- Lukainkentzat ere bai. ¿Nun dabill Batista?
- Aldamenian da, Mikolašen echian. Jakingo du nola ezkondu dan...
- ¿Nola? Bestiak bezela ezkonduko zan
- Bai jauna, bañan...
- Gure Mikolaš ȝezkondu da beaz? Eta zeñekiñ, eta norekiñ ..
- Ezkondu da jauna, zeraren... zerarekiñ...
- Beste Zeamako andre ura senarrarekiñ bezela asten altzera?
- ¿Nola bada?
- Onela.—«Pranchišku ȝez dakizu zer pasatzendan?—¿Zér bada?
- Zeraingo zera zertzen omenda zereko zerarekiñ, eta ayek zertzen badire, iñolaz ere zereko zerera zertuko dire.—Emakumia, zer esan

naidezun zer orrekiñ ez badezu obeto zertzen ȝnik nola zertzia nai-zu? Nik zertzekotan zer ori, obeto zertu zazu.—Bai... zu beti nere utsegiteak arrapatzan zabiltz eta far egiten....—Tira, tira....—Ara bada, lenago buruba beste lekuban nekarren ta...—ȝNun? lepo ga-ñean ez?—Nere lanean; eta esango dizut. Zeraingo Iñabelen alaba, ez-kontzen omen dala Segurako indiano batekiñ, eta ayek ezkontzera ezkerro, ortikan Zeraiña jungs dirala.—Bañan ȝnóla arrano nik buru-taratu bear nuen orrenbeste zeren zera zertuekiñ?»

—Zeama ortan gauza asko pasatzen dira noski?

—Ala diote. Seguratarak lotzen dizkate ayeri, diranak eta ezdi-ranak, eta jakiña da. Beaz Batista...

—Mokadu bat artzera junda ezkonberriakiñ. Deitu diote arren zai dagola legatza illarrekiñ ta...

—Legatza Mayatzian chanponian.

—Bañan ez gaurko egunian. Lengo denboretan izaten zan bi errialian arrua, eta gu bezelako baserritarak gurdiyak beterik arrua-ka eramatzen zuten legatza ondu ta urte guztiko bakallaba egiteko.

—Bai; bai; aitu izandu det nik ere ori. Ayengana nua.

—Ondo egingo du.

—Ez dakat gogo aundirik legatza jateko; illarrekiñ legatza baño naiago nuke olla-skua.

—Ez da batere charragoa, ez. Alare, tripak, subak eta urak zenbat eman ainbeste eraman.

—Banua, bada.

—Bijua, bijua; umore ona izango dute beñepiñ. Bañan esan beza-yo Batistari bigar goizerako kontubak ateratzeko gero.

—Chinchuegi da aztutzeko, bañan esango diyot, bai.

MARCELINO SOROA.



## GLORIAS ALABESAS.

### LA CASA DE LEIBA.

En el invierno de 1854 vivia yo en Villarreal de Alaba, y recordando que vino á pasar una temporada á mi casa el octogenario patriarca del valle de Aramayona Pedro Lúcas de Bengoa. Era aquel hombre «un archivo andando» de la escondida region alabesa, y á no haber sido yo entonces un niño, que nada podia aprovechar, y él un viejo, que tardó muy poco en morir, podia haber recogido con sus narraciones y recuerdos asunto sobrado para un libro de gran interés. En las largas horas de la mala temporada, reunidos en torno al *escaño*, mi padre analizaba al soplete, teniendo siempre delante la obra del ilustre Plattoner, las galenas blandas de las minas que habia descubierto, reduciendo sobre el carbon con el borrax los trozos de mineral más escogidos; mi madre repasaba la ropa de la familia, y Pedro Lúcas, con su eterna pipa en la boca, nos contaba las mil y una historias verdaderas del valle de Aramayona. Una noche en que el correo de Vitoria nos trajo un paquete de entregas de la *Historia de España*, que editaba Fernandez de los Rios en la afamada casa de *El Semanario Pintoresco* y de la *Ilustracion*, nos entretuvimos en ver las láminas y en contemplar los retratos de nuestros héroes de las campañas de Italia en el siglo XVI, y á propuesta de Pedro Lúcas leí yo la relacion

de la batalla de Pavía. Mi ilustrado abuelo, pues tal era el anciano á que me refiero, dejó terminar la lectura, diciéndome al fin:

—Yo te he de enseñar la casa de que procede la familia del defensor de Pavía, Antonio de Leiba, cuando en la primavera que viene vengas á Aramayona á dar un asalto á los guindos y cerezos de Arriola.

—¿Era aramayonés aquel gran guerrero?—le pregunté.

—No hay en toda la tierra bascongada más solar de Leiba que el de Aréjola, y aún viven en él los Leibas descendientes de los primitivos que llevaron ese apellido. Yo tengo casi un siglo, y he oido á mis convecinos de la casa de Leiba, que entre los pergaminos y papeletes que ordenó un cura de esa familia había una relación detallada de las campañas de Italia, redactada por uno de los Leibas parientes del gran sucesor del Gran Capitan Gonzalo de Córdova.

No eché en olvido la promesa ni la noticia. En Mayo de 1855, acompañado de mi madre, fui á su valle natal. En lo alto de Cruceta más allá de Albina, (*Albina*, dos alturas) y de la ermita de Mariaca (*Maria-aga*, sitio de María), nos esperaba Pedro Lúcas, con todos los Bengoas varones, Pedro Vicente, Joaquin, José y Julian.

Desde Cruceta se distingue perfectamente el pintoresco valle colocado entre Alaba, Guipúzcoa y Bizcaya, dominado por la desnuda y gigante peña de Amboto (*Lambo-to*, brumoso, abundante en brumas). A la izquierda de la bajada, al pie de las alturas de Echagüen (Casa alta) veíamos la anteiglesia de Aréjola y en su parte de Arriola nuestra casa de Bengoa.

—¿Ves en Aréjola, más acá de la iglesia, un cason enorme, mucho más grande que las demás casas, cuyas altas ventanas dominan esa amplia ladera que baja hasta el río?—me preguntó Pedro Lúcas, señalando con su *makilla* un edificio que, en efecto, tenía notable apariencia, y que hoy, por cierto, está blanqueado por todos sus lados.—¿Ves á su lado otra más humilde y antigua? Pues esta es la casa de Leiba, de ella salieron los antecesores de los Leibas, héroes de Italia; de la vieja, ya que ambas son de la familia. Bajamos por entre la sombra de nogales y castaños hasta Gureya (*Gurechea*; Casa de la curvatura ó vuelta del camino), tomamos el sendero de Ullibarri (Pueblo nuevo) y á los pocos minutos llegamos á Aréjola y casa de Leiba. Nada tiene de particular el edificio, porque no es más que un sólido y hermoso caserío de labranza, que desde luego indica que

pertenece á gente muy acomodada y tan antigua en aquellos barrios como las de Bengoa, Mazmela, Goicochea, Arricagoiti, Peruena, Martona, Olabe, Querestui y otras, cuyas etimologías ó significados castellanos suprimo por no extender esta introducción.

Una vez hecha la visita, terminamos nuestro viaje al entrar en la casa de Bengoa, donde Pedro Lúcas tenía su patriarcal hogar y donde continuaron las narraciones y enseñanza que el buen viejo dió por espacio de un mes á su nieto vitoriano. Muchas veces después, recordando con grande esfuerzo lo que le oí decir, he hilvanado algunos artículos tradicionales, y respecto á la familia y apellido de Leiba tengo apuntadas unas notas de las que deduzco que debió decirme lo siguiente.

En los primeros tiempos de la reconquista, muchos de nuestros valerosos montañeses no sólo contribuyeron con los condes de Alaba y los señores de Bizcaya á limpiar de árabes la Rioja y la Castilla limítrofe, sino que se instalaron en el país reconquistado, y regado con la sangre de los héroes de Cellorigo, dando á los pueblos y términos en que se establecieran nombres bascongados. Es asombroso el número de los que se encuentran en la Rioja, en los valles que forman las cuencas de los ríos Tiron y Oja, desde los montes Obarenes hasta las sierras de la Demandada y de San Lorenzo. Entre otros debo citar: Galbáurri, Mendigorriá, Oreca, Foncea, Trebiana, Zaballa, Arroyo Zamaca, Legarda, Velasco, Relachia, Ochanduri, Santurde, Arbiza, Zabarrulla, Escarza, Zorraquin, Ubaga, Lozalaya, Espurgaña, Urdanza, Azarrulla, Altuzerra, Sajazarra, Altamuri, Cihuri, Fonzalache, Sorejana, Apiarte, Arroyo Ea, Herramélluri, Leiba, Fayola, Bascuñana, Ayago, Uso, Oyarra, Ulizarra, Ezcaray, Labarrena, Turza, Ollara, Zaldierna, Uzaya, palabras todas claramente bascongadas y cuya significación no es difícil comprender, que designan pueblos y términos situados allende el Ebro, en plena Castilla, y distribuidos en una extensión que apenas alcanza á doce leguas. Ofrecen estos nombres irrefutable testimonio de que este territorio fué repoblado por la gente euskara, la cual, siguiendo sus naturales aficiones montañesas, en vez de situarse en la parte llana y ribereña de la Rioja, se instaló en la montuosa y quebrada, á la espalda oriental de la cordillera de Pancorbo y en las estribaciones de la sierra de San Lorenzo. Entre esos pueblos, como se ve, á orillas del río Tiron (*Iron*: agua buena) se encuentra la villa de Leiba, que debieron restaurar y poblar los

Leibas aramayoneses, cerca del límite de la provincia de Búrgos y no lejos de Santo Domingo de la Calzada.

Algunos biógrafos dicen que el insigne capitán Antonio de Leiba, el más glorioso de los grandes capitanes de Italia, aquel Cid del siglo XVI, á quien españoles y extranjeros llamaron siempre *Señor Antonio*, el defensor de Pavía contra Francisco I, el conquistador de Milán, el que supo ganar batallas sentado en una silla, cojo y manco por sus dolencias, animando así á los suyos en medio de los más sangrientos combates, dicen, repito, que nació en Leiba de la Rioja, sin más razón que la del apellido igualado al pueblo, pero el cronista Sandoval, Obispo de Pamplona, asegura que *era bizcaino*, llamándole así porque en aquellos tiempos aún pasaba el valle de Aramayona como por una parte de Bizcaya, á pesar de ser Alaba, y porque de seguro, hablando Leiba bascuence, como lo hablan todos los aramayoneses, pudo muy bien pasar siempre por bizcaino; y bizcainos nos llaman más allá del Ebro á cuantos somos bascongados, y como tales respondemos cuando se nos designa de ese modo. Otros biógrafos indican que era nabarro, y varios al ocuparse de la Rioja y describirla, ni siquiera mencionan su nombre.

Leiba, tal cual se llaman el solar y la familia aramayonesa, es una frase local bascongada que quiere decir «hondonada pequeña y baja,» como lo es la que domina sobre el sendero de Ullibarri la casa vieja de aquel apellido; así como *Leiza* significa «hondonada profunda ó abismo.» Además, el apellido del héroe de Italia era Martínez de Leiba, genuinamente alabés como se ve, como lo llevaron su ilustre antecesor el aramayonés Juan Martínez de Leiba, que arregló en 1332 la cuestión de las aldeas entre Vitoria y la inolvidable Cofradía de Arriaga, y tal cual era el del tío del *Señor Antonio* Sancho Martínez de Leiba, Mayordomo de los Reyes Católicos, que le llevó á Italia de Teniente en 1502, y el de su padre Juan, y el de su primo Sancho que murió cerca de Mariñan combatiendo con 20 caballos á 300 franceses, y el de su hermano Juan que murió de Alcaide del castillo de Milán en 1536, un año ántes de la muerte de nuestro héroe, acaecida en Aix, cerca de Marsella, cuando mandaba en jefe el ejército invasor de Francia en el que iba el mismo César Carlos V. Así se apodian aún los Leibas en Aréjola y otros guardan sencillamente el nombre Leiba en Ascoaga, Olaeta é Ibarra del valle de Aramayona, y otros lo usan ya alterado llamándose Leibar.

Propóngome averiguar definitivamente si el *Señor Antonio* fué aramayónés, ya que su apellido, su casa y sus ascendientes consta que lo fueron, para unir su nombre á la gloriosa falange de aquellos tiempos en que brillaron su paisano Juan de Urbina, y los demás bascongados Lope Lopez de Arriarán, Zamudio, el marino Lezcano, Juan de Urbieta, Velez de Guevara y tantos otros, sirviendo á la patria tan en primera línea como los hijos de las demás provincias de España.

De todos modos la casa matriz de Leiba, alabesa es, y sobre el humilde portal del caserío de Aréjola puede ponerse con entera justicia: «De aquí salieron los repobladores de Leiba en la Rioja, de aquí los ilustres servidores de la patria, entre cuyos descendientes se contó el sucesor invicto del Gran Capitan Antonio Martinez de Leiba, defensor de Pavía, Cid de Italia.»

RICARDO BECERRO DE BENGOA.



# GIPUZKOATARRAK PLAZA AGIRIKOETAN JOKATU OLDITUZTEN PILLOTA-PARTIDUAK.

Gizon jakinti askok aitortzen dute garbiró, Euskaldunak sortua dala pillota, eta pillotako jokua; Euskaldunak dirala pillotako lanbidean beste guztienguru buru ta nagusi; eta Gipuzkoatarrak jatorriz direala pillotari gaiñ gañekoak, eta jostallu gozarotsu onetara guztiz eresi andia dutenak.

Egiazki ikusgarria da chit pillotariak plazan oi darabiltzen pizkortasun, azkardade, eta arintasuna. Probinzia onetako jaiotarrak jai guztietan jostaldiatzen dira pillotan, andizki eta apaiz-etarañokoak langilleakin batean. Erriak erriai, probinziak probinziai, eta azkenik Franzesai ere, Gipuzkoatarrak jokatu izan diezate pillotan dirutza andiak asko aldiz. Ez ordea ustekabezean alkargana biribillaturik, baizikan gizon prestu gisa, aldeaurrez batak besteari gaztigatu, eta bide erdira irtenik adiskidetasun andian erabakitzeko dituztela garbiró, zebat diru jokatu, zein egunetan, nongo plazan, nolako pillotakiñ, zebat jokutara, eta lanbide oni dagozkion argibide osterontzeko guztiak.

Modu önetan egindako pillota-partidu ondra andikoetan, ikusi izan dira onza urreak millaka jokatzen.

Ernaniko plazan lau Nafartarri, beste lau Gipuzkoatarrak jokatutako pillota-partidu batetan, ikusi izan ziran oe osoak beren janziakin, eta kosna ta kolchoi bakarretarañokoak ere, bertako jendeak erritarren alde balio jakiñaren truke ifinirik pillota jokuaren aldameneko zumar gañetan ichekita zinzilika zeudela, partidua bukatu arte guztian. Pillotako partidu andi au jokatu izan zatekean milla zazpi eun eta ogei-garren urte inguruau. Gertatu omen zan Gipuzkoatarrak irabaz-

tea; bañan chit estutik eta etsi ezkerokoa. Gipuzkoatarrak sei joku eta Nafartarrak amar jarri omen ziran amaikarako. Oek partidua irabazitzat biraldu omen zuten mandataria beren errietarontz. Bañan Erribera deitzen zitzaion Oyarzungo galai gazteren bat arras mindurik, asi omen zan sakatzen pillota andia, eta Jesus-garrengi ziplatu omen zien Nafarrai partidua. Denbora aetan eta geroztik ere oitura izandu da Gipuzkoan, partidu andi bat irabazitakoan itzneurtuak ifin-tea, beretan adierazten dirala oso ta garbi, pillotariakiñ plazan igarotako gertakari guztiak, ondorengoa ere gogoan izan zitzen, aurreragokoak egindako azaña andiak, oraiñ zer-nai gauzaren barriak paper moldizkiduetan zabaltzen diraden bezala.

Izendatu dedan pillota-partidu Ernanikoa irabazitakoan, Gipuzkoatarrak ifini izan zituzten bersoetako iru ezarriko ditut emen, Provincia onetako edozein atsok gaurko egunean ere kantatzen dituenak, eun ta ainbeste urteren buruan, atzo ateratako berri berriak balirake bezalaien. Berso oek dira iruna puntukoak, eta beren okasta edo tonu berezitu ederrean, chit egoki datozenak.

Amar joku ta sei zeudenean  
Erriberaren kopeta,  
Bazirudien bazekarrela  
Elurrarekin tormenta;  
Elizaraño sakatzen zeban  
Zortzi onzako pillota.

Baztandarrak itzak eder  
Malmotea kolkoan,  
Erraz irabazi uste zuten

Partida galduetakoan,  
Negarra mardul egiten zuten  
Ernanin eliz-ondoan.

Astigarragan mutil chiki bat  
Probestuaren semea,  
¿Non billatzen da errestorako  
Bera dan baino obea?  
¡Ikaraturik biraldu bait-du  
Nafarroako jendea!

JUAN IGNACIO IZTUETA-KOAK.



## DOS FAMOSOS PELOTARIS.

---

Si hay algun pueblo en la Euskal-erria que merezca el dictado de *cuna de pelotaris*, lo es en primer término la villa de Azpeitia, en la que nunca han faltado jugadores de primera talla, que en las diversas clases del juego de la pelota han puesto muy alto su nombre, luchando con honra contra los más aventajados en esta suerte de lides.

Basta para demostrar la verdad de esta afirmacion, la memoria del célebre Bautista Eizaguirre, conocido por el *Chiquito de Azpeitia*, el que, niño aún, vencia en el juego de trinquete al primer trinquetista que á la sazon se conociera; y que pocos años despues, contenida con notabilidades de primer orden, á rebote, á largo y á blé.

Y cuando falleció el *Chiquito* no faltaron discípulos suyos que con su inteligencia y su destreza hicieran honor al maestro, y sostuvieran el pabellon azpeitiano á gran altura.

Al desaparecer estos á su vez de las luchas pelotísticas, reemplazaronles otros aventajadísimos, á los que han venido á suceder dos jóvenes que hoy llaman la atencion general en el juego de blé á chistera, que es el que está más en boga.

Francisco Timoteo Alberdi y Pildain, conocido por *Baltasar*, por ser este el nombre de su padre, y Juan José Eceiza y Arzuaga (a) *Mardura*, á quien se llama así por proceder del caserío Mardura, son estos dos jóvenes.

Ninguno de ellos pasa de los veinte años, ni lleva de vida pelotística más de uno, ni ha podido por consiguiente adquirir esa suma de recursos que enseña una larga experiencia; ninguno de ellos dispone de un brazo fuerte y vigoroso, y, sin embargo, han contendido con jugadores de brio y de experiencia, y les han arrancado la palma

del vencedor, pudiendo decirse con un apreciable colega bilbaino,<sup>1</sup> que los dos unidos constituyen una fuerza y un poder incontrastable.

Pruébalo con evidencia la serie de partidos que estos dos jóvenes azpeitianos han venido jugando desde el 25 de Julio último, y cuya relacion, que á continuacion insertamos, constituye una verdadera y brillante hoja de méritos de tan renombrados pelotaris.

El dia 25 de Julio ganaron en Rentería contra Melchor, *Chikibar* y *Potono*.

El 31 de Julio perdieron en San Sebastian contra el *Manco* de Vilibona y Brau mayor, sacando 44 tantos para 50.

El 1.<sup>o</sup> de Agosto ganaron en San Sebastian contra el *Manco* y Melchor.

El 2 de Agosto ganaron en Azpeitia contra el *Manco* y Brau menor.

El 8 de Agosto suspendieron, hallándose 42 por 43, el partido que jugaron en San Sebastian contra el *Manco* y Brau mayor.

El 15 de Agosto ganaron en Bilbao, en union de *San Juan*, contra el *Chiquito* de Eibar y el *Vergarés*.

El 21 de Agosto ganaron en Bilbao, contra Brau mayor y el *Vergarés*.

El 27 de Agosto ganaron en Bilbao contra el *Chiquito* y el *Pasiego* de Eibar.

El 29 de Agosto ganaron en Bilbao contra el *Chiquito* y Brau menor.

El 31 de Agosto ganaron en San Sebastian contra el *Manco* y Brau mayor.

El 5 de Setiembre ganaron en San Sebastian, en union de Melchor, contra el *Manco* y los hermanos Brau.

El 8 de Setiembre ganaron en Bilbao contra el *Manco* y Elicegui.

El 12 de Setiembre ganaron en Portugalete contra el *Manco*, Brau menor y un hermano de este, de 13. años de edad.

El 14 del mismo mes perdieron en Rentería contra Melchor y los hermanos Brau, llegando á 49 tantos para 50.

El 19 de Setiembre ganaron en Bilbao contra los hermanos Brau y *Portale*.

El 22 de Setiembre perdieron el mismo partido en San Sebastian, llegando á 40 tantos para 50.

(1) *La Union Vasco-Navarra*, 2 de Setiembre de 1886.

Como se ve por la precedente relacion, en toda la temporada de verano, tres son únicamente los partidos en que han salido vencidos, pero concurriendo en ellos tales circunstancias, que pueden calificarse de derrotas que honran y enaltecen tanto como una victoria, por el número de tantos que obtuvieron, y por la desventaja que llevaban en los dos últimos, midiendo sus fuerzas contra las de tres acreditados jugadores.

Parécenos, pues, oportuno ofrecer á nuestros lectores los retratos de estas dos notabilidades en el viril juego euskaro, y trazar á grandes rasgos la especialidad de cada uno de ellos, y el resorte en que estriba su fuerza.

Alberdi (a) *Baltasar* tiene todas las disposiciones de un jugador delantero de primer orden. Saque maestro, bolea segura, habilidad en el manejo de la chistera, buen ojo para colocar la pelota donde pueda rematar el quince, y una especial manera de cortarla sin desarrollar mucha fuerza, y de medirla con un tino verdaderamente excepcional.

Eceiza (a) *Mardura*, dotado de seguridad admirable, de no menos admirable agilidad, de perspicaz inteligencia que le permite conocer la jugada del adversario apénas iniciada por este, y de particular destreza en levantar la pelota, por difícil que sea, á bote, á aire, á bolea y á revés, sabe defender el puesto de atrás con singular acierto.

Juntos, pues, los dos, y formando una union única, difícil es que salgan á contender con ellos dos que tengan condiciones tan marcadas para los puestos respectivos, y más difícil aún, que sumen sus fuerzas como suman las suyas los azpeitianos, merced á la manera perfecta con que se entienden entre sí. Así se ve que cuando *Baltasar* se encuentra abrumado en su juego, adelántase *Mardura* con pasmosa rapidez á cubrir el puesto que á aquel han obligado sus adversarios á dejar descubierto, contribuyendo así á que el primero vuelva á colocarse donde ántes estaba, y á desarrollar su juego con toda serenidad y desembarazo. Por el contrario, cuando luchan con *pelotaris* de poder, y estos tienden á cansar á *Mardura* con largas constantes, *Baltasar* se atrasa todo lo que permiten las condiciones del juego, y entrando á bolea, quita á su contrincante la ventaja que le daba el dominar la pelota.

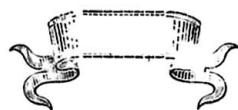
*Mardura*, aún restando desde larga distancia, tiende siempre á poner la pelota arrimada y á quitar á su adversario la bolea; y *Baltasar*,

aprovechándose de esto con celeridad, gana el quince con una cortada de primer orden ó una jugada de dos paredes oportunísima.

Uno y otro son inteligentes y hábiles, pero en *Mardura* sobresalen la inteligencia y habilidad *defensivas*, y en *Baltasar* las *ofensivas*, es decir, que *Mardura* sostiene y *Baltasar* remata.

De ahí que de tal manera llame la atención general el juego combinado de los dos, y que, al tratarse de la pelota, no pueda comprenderse á *Baltasar* sin *Mardura*, ni á *Mardura* sin *Baltasar*. Ellos mismos lo han debido conocer así, pues hasta la fecha nunca han querido ponerse en frente uno de otro, á pesar de las repetidas proposiciones que á este fin se les han hecho.

Puede decirse, por tanto, que en la memoria de los aficionados á esta clase de contiendas vivirá unido el recuerdo de estos dos jóvenes, que tan gallardamente mantienen y acrecientan la característica diversión del juego de la pelota.



## GOMUNTAGARRI BAT AMA BIRJINARI

---

¡Birjiñ maitia! ots-ederreko  
 Jaunaren ama-garbia,  
 Zeruetako *jauregi-ate*,  
 Euren poz, geure ustea.  
 Naarren arteko lirio zuzen,  
 Uso guztizko ederra,  
 Gure zaurien osagarria  
 Oindik dakarren ¡María!  
 Torre sugiak artueziña,  
 Onzi galduen izarra,  
 Guzur-biderik gaizuz gorde gu,  
 Guri argi zuk eginda.  
 Egi-auste-baltzak astindu egizuz,  
 Labanarriak aldendu,  
 Bidez galdurik dabiltzazanak  
 Egizuz zear-bidetu.  
 Jesus, zuretzat gorantzak beti  
 Donzelliaren semia,  
 Aitagaz beti bedeinka dilla  
 Me-gon-pe-dontsu maitia.

EUSTAKIO MADINA-KOAK.

---

## A SAN SEBASTIAN.

En la función que con selecta y numerosa concurrencia se celebró la noche del 13 del corriente en el Teatro Principal de esta Ciudad, á beneficio del ilustre actor cómico D Mariano Fernández, recitó este dos preciosas poesías, originales suyas, una escrita en 1866, y que tuvimos el gusto de publicar en el número de nuestra Revista, correspondiente al 30 de Agosto último, y otra compuesta expresamente para dicha función, y que á continuacion ofrecemos á nuestros lectores:

Cuando pisé tus calles  
hace veinte años,  
no conocía penas  
ni desengaños;  
¡Edad dichosa!  
¡Vivian mis dos hijos,  
mi buena esposa!

Ahora que vuelvo á verte  
y el pecho encierra  
la herida, de mirarme  
solo en la tierra,  
ciudad querida;  
contemplándote olvido  
mi vieja herida.

Ya observando mi vista  
lo sorprendente  
de tu grande Avenida  
que enfila el puente,  
el alma mia,  
exclama: esa es la *rosa*  
que yo veia.

Ya en barquilla, ligera  
cual si volara,  
cruzo, y subo á las peñas  
de Santa Clara.  
Y entusiasmado  
digo: aquella es la *perla*  
que yo he soñado.

Perla que con su espejo  
de limpia plata  
transparente, en su fondo,  
la mar retrata.  
Y allí ondeando...  
parece que en su concha  
se está bañando.

Ya eres grandiosa y bella;  
ya eres en suma,  
la joya que anunciaba  
mi humilde pluma.  
Sigue valiente,  
y sobre ese gran río,  
echa otro puente!

Nada de lo posible  
te está vedado,  
mitad de la Zurriola  
ya te has tragado.  
¡Barreno y pico!  
Y haz grande, á la otra punta,  
lo que hoy es chico.  
  
Sigue, ciudad, cumpliendo  
tu mision alta;  
y métete en Pasajes  
que poco falta.  
Y sin pararte  
te ensanchas otra legua  
por otra parte.  
  
Sigue siempre avanzando,  
y de este modo  
lograrás en tu *seno*  
tenerlo todo.  
Tendrás de cierto,  
aquí, la mejor «Concha»  
y allá, el gran Puerto!  
  
Ni rocas ni montañas  
tu fuerza achiquen:  
ante ellas, más tus brios  
se multipliquen.  
Tus guipuzcoanos  
saben porque el Dios justo  
les dió dos manos.  
  
Veinte años há, lo dije:  
aquí hay justicia,  
mucho corazon noble,  
poca malicia...  
Y autoridades  
que cuidan de la gloria  
de sus ciudades.

Tu plaza de Guipúzcoa,  
tu gran Casino,  
tus anchurosas calles:  
todo es divino.  
Porque con celo  
y trabajo, la tierra  
se torna en cielo.  
  
Tus grandes adelantos  
ya portentosos,  
calificarse pueden  
de milagrosos;  
y verdaderos...  
ellos han reunido  
dos compañeros!  
  
Dos santos que hace siglos  
no se trataban,  
porque zanjas y prados  
los separaban,  
juntos ya están;  
con San Martin se ha unido  
San Sebastian!  
  
Y en fin, dejando bromas,  
y hablando en plata,  
mi existencia en el mundo  
fuerá más grata:  
y aún más querida,  
pasando entre vosotros  
mi corta vida.  
Y muy corta, señores:  
pero Mariano,  
que el corazon lo lleva  
siempre en la mano,  
jura y no marra,  
no olvidar nunca al pueblo  
donostiarra.

MARIANO FERNANDEZ.

San Sebastian 13 de Setiembre de 1886.

## S A N I G N A Z I O R I

### 1886-GARREN URTEKO ERROMERIYAN.

¡O! gure aita San Ignazio,  
 ¡O! zer soldadu aundiya,  
 ¡O! koitaduben salbatzallea  
 ¡O! santu miragarriya;  
 ¡O! koleráren itzal ederra,  
 ¡O! arbol maitagarriya,  
 ¡O! zer garbiro zenuben gorde  
 Onrazko Euskal-erriya.

Egun batean esan nizuben  
 «Azpeitiaren izarra»,  
 ¿Ote nenguan burutik ongi?  
 ¿Edo zér nuben bestela?  
 ¿Ez alnekiyen izarrok baño  
 Gorago igo ziñala?  
 ¿Ez ote dakit Jaungoikoaren  
 Omen goyena zerala?

¡Arren! ta jarren! barka dirazu  
 Utsegíñ ura mesedezi,  
 Zerengatikan ez ninduben ni  
 Zerubak jantzi doayez!  
 Eta bestetik ezereza naiz  
 Itzak neurritzen indarrez,  
 Bañan dizutan amoriyuak  
 Beterik nauka balorez.

Esaten dute etsai batzubek  
 San Ignazio illtzala,  
 Jaunak gizonen sede gaiztoak  
 ¡Arren! onera ditzala;  
 ¿Ildako batek nolatan jarri  
 Bere lurrean itzala,  
 Gure patroyak kolerarekiñ  
 Egiñ ziguben bezala?

¿Ez algenduben, ta ez aldegu  
 Ikusten bizi, bizirik,  
 Jende talderi izugarriyak  
 Izarraitzera bildurik?  
 Ez da, ez, jayo Luzifertarrik  
 ¿Jayoko alda besterik  
 Ignaziori bizi santuba  
 Galduaziko diyonik?

Naiz Europan ta naiz Afriketan  
 Orobak berriz Asian,  
 Ikusten daude ill eziñikan  
 Balore aundiyanian:  
 Len bezela gaur arkitutzenda  
 Bizirik mundu guztian,  
 Zenbait anima zeruratubaz  
 Lanikan gogorrenian.

Eragozpenak purrukatubaz  
 Badator beti aurrera,  
 Esanaz guri, naiz Ignazio  
 Anziñakoa berbera;  
 Nator euskaldun errietatik  
 Biralitzera kolera,  
 Esan ta egiñ jorra zabaldu  
 Osasunaren bandera!

Zer gozoa dan ume gañoz  
 Santu bat kupitutzea!  
 ¡Zér atsegina illtzen ez dana  
 Loyolan idukitzea!  
 ¿Zér milagro da guk Ignazio  
 Benetan adoratzea,  
 Eta aldegun modubarekiñ  
 Koroiyez apaiñdutzea?

Beiñ batez entzun izandu niyon  
 Abade gazte bateri,  
 Euskal umantak zeiñ ta nor diran  
 Chit ondo dakiyenari:  
*Euskaldunikan euskaldunena*  
 Esaten Ignaziori;  
 Etzuben esan gezurrik baña  
 Ez eta ere geiegi.

¡Bai! egiya da Aitor aundiyak  
 Baditubela umantak,  
 Nola itsasoz ala legorrez  
 Mendiyak beziñ galantak;  
 Bañan guziyak estaltzenditu  
 Ignazioren kopetak,  
 Nola munduba tapa lezaken  
 Egunen batez kometak.

Erroman Leon amairu garren  
 Daukagun Aita Santuba,  
 San Ignazio bedeiñkatutzen  
 Ari da ziñez poztuba;  
 Ondo merezi dubena da ta  
 Portatutzen da justuba,  
 Naiz jarri arren etsai gaitoa  
 Ernegatzen ta sutuba.

Eta guk berriz Aita audi au  
 ¿Nola gentzake pagatu  
 Dizkigulako nola etsayak  
 Ala kolera garaitu?  
 Eskerrak eman, ondo lagundu  
 Eta gañera kantatu  
 Naidegula ¡bai! bere fedean  
 Geren bizitza jarraitu.

RAMOS AZKARATE.

## EL PAÍS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.<sup>1</sup>

«Cuando escribimos esta Memoria, no conocíamos el país bascongado, ni sus bailes dominicales; pero un viaje hecho por él en 1791, y repetido en 1797 nos proporcionó el gusto de observarlos y nos confirmó más y más en lo que habíamos escrito acerca de las diversiones populares. Es ciertamente de admirar cuán bien se concilian en estos sencillos pasatiempos el orden y la decencia con la libertad, el contento, la alegría, y la gresca que los anima. Allí es de ver un pueblo entero sin distinción de sexos ni edades, correr y saltar alegremente en pos del tamboril, asidos todos de las manos, y tan enteramente abandonados al esparcimiento y al placer, que fuera muy insensible quien los observase sin participar de su inocente alegría. Tanto basta para recomendar estas fiestas públicas á los ojos de todo hombre sensible, pero el filósofo verá además en ellas el origen de aquel candor, franqueza y genial alegría, que caracteriza al pueblo que los disfruta; y aun también de la unión, de la fraternidad, y del ardiente patriotismo que reina entre sus individuos. ¡Cuán fácil no fuera, con sólo estender tan sencillas instituciones, lograr los mismos inestimables bienes en otras provincias!

También en esto se distingue el país bascongado. No hay pueblo considerable en él, que no tenga su juego de pelota, grande, cómodo, gratuito y bien establecido y frecuentado; y así como juzgamos que los bailes públicos influyen en el carácter moral, hallamos también en ellos y en estos juegos la razón de la robustez, fuerza y agilidad de que están dotados aquellos naturales.»

GASPAR MELCHOR DE JOVELLANOS.

(1) (De la *Memoria sobre la Policía de los espectáculos y diversiones públicas, y su origen en España*).

## TOLOSA ETA INGURUKO ERRIYAK

MILLA ZORTZIREUN LAROGEI TA SEIGARREN URTEKO AGORREAN,  
 LOYOLARAKO ERROMERIYAN KANTATZEN DITUZTEN  
 NEURT-ITZAK.

### BERJINIA AMA IZAZKUN-GOARI.

Loyolara goaz	Zure anparoa
Pozez zurekiñ:	Orain ta gero
Aspaldiyan geunden	Euskal-ak seguru
Zale onekiñ.	Degu espero.
KANTARTEA.	<i>Ama, Ama, etc.</i>
<i>Ama, Ama,</i>	Eguna dalarik,
<i>Ama Maria,</i>	Dalarikan gau,
<i>Gorde, gorde</i>	Izazkungo-Amak
<i>Euskal-erria.</i>	Ni gordeko nau.
Tolosak nai zaitu	<i>Ama, Ama, etc.</i>
Beti ondratu:	Nere gurasoak
Inguru guziyak	Ta señideak
Au bera nai du.	Estali ditzala
<i>Ama, Ama, etc.</i>	Ama nereak.
Guziyok zugandik	<i>Ama, Ama, etc.</i>
Asko mesede	Zuregan ustea
Artu ditugula	Det idukiko:
Aitor gerade.	Ez nau Satanas-ek
<i>Ama, Ama, etc.</i>	Pekatuz illko.
	<i>Ama, Ama, etc.</i>

ORKAIZTEGI-KO PATRIZIO-K.

## LA CANCION DEL PIRATA.<sup>1</sup>

---

Ulf Liffeyson fué siempre el más valiente corsario de Noruega; no sólo era famoso en todo el Norte, sino en toda la tierra.

A Noruega un marino tan valiente los pueblos envidiaban; y á sus gallardas naves, las extrañas nunca esperar osáran.

¡Qué ricas presas hizo! Las naciones todas al gran noruego tributo valiosísimo pagaban en joyas y en dinero.

Así fué rico Liffeyson el bravo, más rico que diez reyes; y en su casa abundaban las monedas más que en el mar los peces.

Mas joh desgracia! feneció batiéndose el heróico noruego, y con cantos su muerte celebraron todos los extranjeros.

La hija de Ulf y su esposa así quedaron sin amparo en la tierra; de envidiosos rodeadas, que anhelaban robarles sus riquezas.

Lo lograron por fin; las infelices

---

(1) Esta cancion forma parte de la leyenda histórica original del siglo IX, titulada *Rolf el andarin*, que es la 3.<sup>a</sup> de las *Leyendas del Norte*.

viéronse sin abrigo,  
pues expulsadas fueron de la casa  
que alzó Liffeyson mismo.

Mendigas son ahora; nuestros pueblos  
recorren implorando  
la compasion, y hay dias que á los labios  
no llevan ni un bocado.

Los delicados piés que ántes calzaban  
zapatitos de lazos,  
ya zapatos no tienen; por la nieve  
los pobres van descalzos.

Las que vivieron siempre en la abundancia,  
tienen hambre á menudo;  
y ya no duermen en mullidos lechos,  
sino en el suelo duro.

Aunque tiemblan de frio, aunque con ganas  
de llorar están siempre,  
por fuerza han de cantar, si es que las tristes  
de hambre morir no quieren.

Compadeced á la hija y á la esposa  
del héroe de Noruega;  
en sus manos vaciad vuestros bolsillos.  
¡Asi Thor os proteja!

VICENTE DE ARANA.

---

# CONSIGTORIO DE JUEGOS FLORALES EUSKAROS

DE

## SAN SEBASTIAN.

---

En sesion celebrada el dia 26 del corriente, se procedió á la renovacion de cargos, quedando constituida la nueva Comision directiva, para el bienio de 1886-1888, en la forma siguiente:

PRESIDENTE.....	D. Rufino Machiandiarena.
VICE-PRESIDENTE.....	» Manuel Gorostidi.
TESORERO .....	» José M. <sup>a</sup> Beitia.
SECRETARIO PERPETUO...	» Antonio Arzác.
VICE-SECRETARIO.....	» Carmelo Echegaray.
VOCALES .....	{ » Victoriano Iraola, y » Marcelino Soroa.
VOCALES NATOS.....	{ Presidente de la Excma. Diputacion provincial, y Representante del Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad.



## K O S T A R R A K

1886-KO LOYOLARAKO ERROMERIYAN.

## LOYOLARA BIDEAN.

*Loyolara kantari  
Goaz zar ta gazte,  
Zuek ere gurekin  
Atozte, atozte.*

Egun sentiko izar  
Ederrak gaur gaitu  
Goizian goizetikan  
Jaikitzena deitu,  
Loyolara joateko  
Gaitezen oroitu,  
¡Ai zéin pozik diogun  
Guziok obeitu!  
*Loyolara etc.*

Aingeruak ditugu  
Biderako lagun,  
Gurekin ibiltzeko  
Beti gau ta egun:  
Nolako zoriona  
Guganatu degun  
Danak jakin dezaten  
Kantatu dezagun.  
*Loyolara etc.*

San Ignazio dago  
Begira zerutik,  
Argatikan gabiltza  
Bide segurutik:  
Guazen bada guziok

Kantari gogotik,  
Guazen, bai, Loyolara  
Jaungoikoagatik.  
*Loyolara etc.*

## LOYOLAN SARTZEAN.

Aita San Ignazio,  
Orra gu etorri,  
Gozoro kantatzera  
Aurrian zedorri:  
Zeralako guretzat  
Grazien iturri,  
Eskerrak ematera  
Gatoz zenbait erri.

Igaz koleragatik  
¡Ai ura larriya!  
Baña zu izan ziñan  
Gure pozgarriya  
Zugatikan libratu  
Zan Euskal-erriya,  
Lengoaz gañera au  
Dugu zor berriya.

Zor au pagatutzeko  
Gera oso utsak  
Birtuteetan berriz  
Gaude guziz otzak;  
Ala ere zugana  
Eldu gera pozak,  
Artu itzatzu gure  
Guzion biyotzak.

## LOYOLATIK ATERATZEAN.

*Egiñikan bisita  
Loyolan Aitari,  
Bera penaz utzita  
Bagoaz kantari.*

Erromeri au degu  
Izango goguan,  
Bizi geran denbora  
Guzian munduan;  
Au ikusterik iñon  
Uste ez genduan,  
Ez izanik Loyolan  
Edo ta zeruan.  
*Egiñikan etc.*

Loyolako Eliza  
Eder ta andiya,  
Zure barruan dago  
Pozikan jendia,  
Utsa da Amerika,  
Utsa da Indiya,  
Eliz onek diruri  
Taborko mendiya.  
*Egiñikan etc.*

Agur Ignazioren  
Seme on leyalak,  
Apaintzen, dituzute  
Egiñ egiñalak,  
Ara Eleiza; ara  
Zelai ta arbolak,  
Zerua bera dala  
Diruri Loyolak.  
*Egiñikan etc.*

Agur San Ignazio,  
Agur gure Aita,  
Ikusi degu Tabor,  
Zerua-re baita;  
Arren bizi guzian  
Zaitza gula maita,  
Zeruan egoteko  
Zurekin jarrita.  
*Egiñikan etc.*

## ECHERAKO BIDEAN.

*Egiñikan bisita  
Loyolan Aitari,  
Bera penaz utzita  
Bagoaz kantari.*

Loyolara juateko  
Asmoak arturik,  
Andik echeruntz gatoz  
Amorez suturik;  
Biotzak dakaizkigu  
Pozetan urturik,  
Arkitu degulako  
Zeru biurturik.  
*Egiñikan etc.*

Izan etzeratenak  
Loyolan oraindik,  
Juan gabe ez gelditu  
Al-bada iñondik,  
Biurtuko zerate  
Gu bezela andik,  
Graziak irichirik  
Jaungoikoagandik.  
*Egiñikan etc.*

PEDRO MIGUEL URRUZUNO-KOAK.

1886-ko Agorraren 5-an.



## Curiosidades históricas de la villa de Mondragon.

SEGUNDA CARTA DE GARIBAY TOMADA DEL ORIGINAL POR

D. MIGUEL DE MADINABEITIA.<sup>1</sup>

(El sobre con un timbre en seco enlacerado del tamaño de media peseta.)



*A los muy magníficos señores, concejo, justicia y regimiento de los caballeros hijos dalgo de la villa de Mondragon, mis señores.*

MUY MAGNÍFICOS SEÑORES:

La de vs. ms. de 27 de Marzo recibí el otro dia en Toledo, cuya respuesta he diferido, hasta tener la de la que vs. ms. escribieron al señor D. Juan de Rojas, canónigo de Cuenca, al qual escribí tambien yo haciendo cubierta á la de vs. ms. con la buena instancia á mi posible, por inclinarle más al bien público de esa villa, y haré lo mismo en todas las adelante, porque me parece que conviene así á nuestra pretension. Muestra buena voluntad, y para que esta pueda surtir efecto justo será, que muy á menudo nosotros le ofrezcamos la nuestra, porque me representa algunas dificultades, que le ponen, los que pretenden ser interesados en la herencia del señor Pedro de Marquina, que sea en gloria.

En el negocio del señor Juan de Orbea no he hecho nada, ni es posible hacerse cosa, hasta que vs. ms. me avisen, de la resolucion de

(1) La primera carta se publicó en el n.º 174, tomo XII de esta Revista.

la villa de Eybar, por ser indivisibles los 600 mrs. de esa villa y los 300 de esa, como lo tengo avisado, y segun aquello se habrá de ordenar lo que converna. El señor Licenciado Otalora, afirmo á vs. ms. que ama más el general de esa villa, que su particular, y así en lo que fuere á su cargo, lo manifestará en las obras, y porque el Sr. Juan Martinez de Urrupayn hablará de mi parte á vs. ms. lo necesario á estas dos cosas, suplico á vs. ms. le den en todo crédito y á mi me manden siempre emplear en su servicio. Nuestro señor guarde las muy magníficas personas de vs. ms. con el aumento del estado general de esa villa, y particular de vs. ms. como yo lo deseo.

De Madrid á 3 de Mayo de 1577. Besa las manos de vs. ms. su verdadero servidor,

ESTÉBAN DE GARIBAY.

---

#### M I S C E L Á N E A .

---

Ha suspendido temporalmente su publicacion nuestro estimado colega pamplonés *Lau-Buru*.

De todas veras lamentamos la desaparicion, siquiera sea temporal, de tan digno periódico nabarro.



El último número de la notable Revista que con el título de *La España Regional* ve la luz en Barcelona, contiene, entre otros valiosos trabajos, una interesante *Revista del movimiento regional en las Provincias Bascongadas y Navarra*, debida al distinguido escritor D. José Pella y Forgas, que la ha nutrido de preciosas y atinadas observaciones acerca del espíritu que informa el renacimiento literario-artístico iniciado en nuestro país de algunos años á esta parte.



## SECCION AMENA.



## BARATZAN.



## ZORTZIGARREN JOLASA.

- ¿Agertu da, agertu da?
- Bai ba, Batista. Atzo an omen ziñaten.
- Bai jauna, ta ez nola naire; chiki ta aundi, pamili guztiya.
- Ondo egiña.
- ¿Badaki? Prozesiyua ere ikusi bear genduela ta...
- Ori. Urtiak dira orren ederrik egiñ ezdala.
- Ikustekua zan jauna. Bañan beorri kanpuan zan...
- Prozesiyo ondoren kochia zai nekarren ta ateranitzan.
- Bada jun giñan gero beoen echera ta...
- Ezerere etzenduten eraman ¿ala?
- ¿Eraman?
- Ezerez: lechubak, illarrak, esparraguak, arrautzak, ollaskuak, marrubiyak eta esnia besterik.
- Beste pruiña batzubek nai genituben, bañan eramango ditugu eltzian.
- ¿Eltzian? Baita paziyan ere nai badezute. ¿Ez altzenduten ezer geiago echian?
- Iñillik bego jauna. Guk izan genduben pena beorri Pasaira juna.
- Nik ere atsegin izango nuben zubekiñ arkitzia. Bañan aurreko

urtian gertatu zitzairan Ernanira jun biarra adiskide baten bidez, eta aurten Pasaira beste batekiñ kunplitzera.

—Bai, batekin ta bestekin ondo irukitzeko chanda egin biar.

—Biarko. Berak ere nerekin ala izaten dira.

—Gu bada bestela, beorri an ez izanaren damua alde batera utzirik, bapo jan t'eranta artsaldia pasa genduen.

—Atsegin det, atsegin det.

—Ezagutuba dago jauna. Uste nuben bazkariyak etzubela azkenik.

—¿Ez e?

—Ez jauna, ez. Beorren alabachuak piannua jo zuben, ta sekulako dantzak izan ziran. Ana Mari berriz, choratuba beorren kosmodamakiñ, eta ezda guchiyotako an agertzen diran gauzekin, egundanoko palaziyuak, ontziyak, erriyak, elurteko mendiak, guztitistik badago jauna, ta ber-berak dirudite. Joñpiñasi gero beste soñu bueltako polit arrekiñ, ta gezurra diruri kartoi biribill ayekin jotzia nai dana. Ni echekoandriarekiñ berriketan.... ta orla. Gero Antoniyo loruarekin zirika ta mirika etzan gelditu azarreazi zuben arte, ta azkenian mokuarekin biatzian eman ziyon beria.

—Ja, ja, ja, ja. ¡Gizarajua!

—Bai, or dabil biatz lotubarekin. ¡Kozk'ona egiñ ziyon bada!

—¿Orrenbesterano?

—Azkazala hatetik bestera zulatu ziyon ta...

—¡Gizarajua!

—¡Zé indarra duten mokuan oyek!

—Izugarriya.

—Manuelcho ta Luisacho berriz beste joñtallubakin... eta ala bapo egon giñan illunabar arte.

—Obe, obe.

—Orra bada ze egun ederra pasa genduben, ta ori, azken juizi-yokua izanik.

—¿Zuk ere aitu aldezu zerbait?

—Bai, gure ingurutan beñepin franko itz egin da gauz ortaz.

San Juan ta Korpus egun batian...

—¿Ta zér?

—Betire... buru galtze piñkabat ematen zigun.

—Ori bera gertatu zan lengo eunki edo sigloan 1734<sup>an</sup>, baita 1666, 1546 eta 1451<sup>an</sup>, ezer orlako gauzik gertatu gabe. Elizak jarri-ya dakar Errezurreziyoko Pazkua ezin izan litekela Epailla edo Mar-chuaren ogei ta biya baño lenago, eta eztare Apirillaren ogei ta bosta-bañan berandubago, eta ala Korpus egun aundiya, eziñ erorileike

Mayatzaren ogei ta bata bañan lenago, eta Garagar-illaren ogeita laba baño geruago. Bi deñbor'aben bitartian gertatzen dira chandatzen diran Elizako egun aundiak. Korpus ta San Juango gauzau, gertatukoda herriz 1943-garren urtian eta gaur bizi diran askok ikusi lezateke.

—Guk ez beñepiñ.

—¿Ez e? ¡Nork daki!

—Jaungoikoak jakingo ori.

—Bai, Batista. Bada geruago eroriko dira egun oyek batian, 2038, 2190, 2258, 2326, 2410 garrengoa urtetan eta gisa ortan aurrerago.

—¡Zér dan ez jakitia!

—Gizona, Mezetako liburuak ere badakazki denbora puskabateko egunak orrela jarriyak.

—Ez jakiñ ordia bada guk, ez jakiñ.

—Aldanian baña ikasi.

—Etzait aztuko jauna, ez.

—Erresurreziyozko Pazkua erortzen da Epailla edo Marchuaren ogei ta biyan, illontan ill betia ogeita batian izatian ta egun au la-runbata gertatzian. Au onla gertatzia zalla da ta izandu zan 1593, 1698, 1761, eta 1818-ko urteetan. Datozen beste iru eunki edo siglotan, ez da gertatuko Pazkorik Marchuen ogeita biyan 2285, 2353, 2437, 2505, 2972, 3029, 3041, 3648, 3925 eta beste asko onla kontuan arturik daudenak etorri arte.

—Ori da jakitia, ori. Gizona'k sayatzen dira

—Bai; bañan abek gauza zarrak dira.

—Ez guretzat.

—Tolosán zezen ederrak omen ziran atzo.

—Ez det ezer aitu jauna. ¿Ta beorri ara jun gabe?

—Milla ta zortzireun ta irurogei ta seiyan; au da, orain dala ogei urte, izandu nitzan azkeneko ango festetan.

—Denborachua da.

—Bai; ta orduban zezen bat zorretan utzi ziguten, eta ordaña artzeko zai nago ara juteko.

—¿Zér eginzuteu bada?

—Seigarren zezena jokatu gabe, ill zutela bostgarrena baño len.

—¿Ta nola gertaleike ori?

—Orduko gora berak esango dizkitzut. Urte artan San Juan bezpera bezperan, illaren ogeitabiyen, izan zan Madrilen naspilla aundi bat, eta eztakigu zer, bañan kontuba da, Tolosako zezenetarako

azaltzen zan aurreneko zezen illtzalliak, alde egintzubela Bayonara. Arrek berekiñ zuben jendian, agertzen zan hesteren ordez zezenak illtzeko, Praskubelo, zubek deitzen diozuten bezela. Egundañoko jendiañ giñan Donostitik, eta plazaren lau erdiyak eta geiago artzen genituen guk.

—¡Ez ta guchi ere!

—Asi ziran zezenak jokatzen, eta hostgarrena zan aundiyanetaka. Iltzeko garayan, eman zizkan Praskubelok host edo sei kolpe...

—¿Ezpatarekiñ?

—Lana frankorekiñ; bañan zezena beti zutik, eta bera baño lenago besterenbat mundu ontatik bialtzeko asmuarekiñ. Praskubelo estutuena arkitzen zanian, botatzendu seigarrenak atia, azaldu ta beriala ekiteyo Praskubelori bostgarren zezenaren aurrian zegoala, eta kontu artzeko denborik gabe, ematen diyo ezpatazo bat zezen preskoari, eta nun botatzen duben ankaz gora, esan bezela, dar-dar, lau ankak gora aldera zitubela. Beriala etorrizan muñ-jotzalle edo kacheterua, eta arren kontu emanzuten.

—¡Gezurra diruri!

—Ala diruri bai, baña alañen gertatu zan. Zañen bat ikutu ziyonta, orla elbarritu zuben. Seigarrena ill ta gero, ordu erdi bat pasa zuben hostgarrena etzanazitzeko. Guk sei zezenen kontuben dirua eman gènduan, eta nola seigarrena etzan jokatu ez kapa, pika ta banderill edo makill paper kizkurrezkuekiñ, eskatu genduan beste zezena, ojuka ta indarrian; ¿badakizu? bero ñamarrak geunden guere, gure kafiak, kopak, zerbezak eta gañerako zerakiñ ta...

—Izango zan zerbait, bai.

—Gure abotik atera ziran kaso oyeten esaten diran gauza zuzen ta garbi guztiyak.

—Bai, bai; !an aitzen diranak! Beiñ bakarrik izandu naiz, eta etzait gogorik egiñ herriz juteko. Jendia geiegi arrotzen da orduban.

—Ala da. Kartzelan sartu nai ginduzten, bañan asko giñan, eta guztiyentzat lekurik etzan; utzi ginduzten gure ojubekiñ ia, lertzen otegiñan. Beste zezenik ez omen zan.

—Orduban zalla izango zan ateratzia.

—Orrengatik esan dizut zezen bat zor digitela Tolosarrak.

—Barkatzia izango da bada onena.

—Arrazoya dezu. Ordutik asi zan Praskubeloren soñuba. Ta guztitatik itz egiteko, ¿badakizu ichura ederreko artuak ikusi ditutala?

—Bai jauna; artuak inguru abetan planta polita dakate. Jorratu

egin bear. Artuak bere sasoyan jorratzen ez ditunak, lan charra dauka, zergatik gero belarrak itotzen ditu, lurra zikintzen da, eta artua gelditzen da belarren azpiin eta biardu dolbe denbora.

—¿Ta zér garai da onena artuak ereiteko?

—Artuak ereiteko.... esaera dan bezela San Markos astia, atzja baño aurria obia, edo beste gisara, San Jorji, artuak eregiteko goizegi: San Markos ereiñak halegoz.

—Eta egun bat besterik ez dago bitarte.

—Ez jauna.

—Gogotik egiñ biarko da orregatik egun artan lana. António-rengana nua ia ſentimo batzubekiñ biatza sendatzen ote zayon.

—Poza artuko du bai.

—Beriala naiz emen.

—Nai duben bezela, jauna.

MARCELINO SOROA.

II.<sup>garren</sup> ITANASIA.

Ardita beziñ  
Borobilla naiz  
ni gabe ez da  
otordurik;  
jana, erana,  
badira, baña  
eztago ardo  
ogirik.

(*Askantza urrengo lumero edo liburukoan.*)



## URNIETAKO EUSKAL-FÉSTAK.

---

Gogoangarriak izango dira Euskal-errian, Agorraren 29.<sup>an</sup>, 30.<sup>an</sup> eta ill onen 1.<sup>ko</sup> egunean, Urnietako errian egin diran Euskal-féstak, d' Abbadie jaun argidotar eta jakintsuaren laguntza chit baliotsuarekin moldatuak. Egun oetan, Urnietako errian izan diran Euskaldun guztiak, gelditu dira pozez heterik, ikusirik gure izkuntz maite eta oitura zar bedeinkatuai eman zayozkaten omenak, eta Jaungoikoari erreguturik berriz ere maiz ikusi ditezen gure lur menditsu ontan modu onetako féstak, beren bitartez euskaltasuna geiago ta geiago zabaldu dediñ.

Agorraren 28.<sup>an</sup>, féstak asi bear zuten bezperan, Urnietako errira irichi ziran d' Abbadie jaun, festen sortzallea, bere emazte noble eta goitua, eta Duvoisin kapitana, Euskal-izkribatzalle bikañenetakoa, Lapurdiko Euskarara *Biblia* edo Liburu Santu guztiak itzuli dituena. EUSKAL-ERRIA-ren Zuzendaria Arzác jaunak lagundu zien Doñostialik Urnietara, eta beren bidera Ernaniraño atera ziran Urnietako Alkate eta Erretore jauna; irichi ziranean errira, ziririkuen ots eta txañunaren soñuak ongi-etorria egin zioten.

Bigaramon goizean, eguna-argitu orduko ezagutu zan Urnietan, egun ura egun pozgarria zala. Urdiñ-urdiñ Zerua, lañocho bat gabe agertu zan, eguzkiak, bere errañu argitsuakin inguru aetako mendi zoragarri guztiak distiatzen zituela.

Goizeko amarretan, lendanaz aditzera eman zan bezela, eliz funzio ederra egin zan. Kantatu zan, miragarriro alako erri chiki baterako, Gorriti jaunaren Meza goitandi bat, organoarekin laguntzen zuela musika-maisu baten erara, organo jotzalle On Alba-

ro Otaegi-k; eta itzaldi eder, Euskara garbian moldatutako batean, On Patrizio Orkaiztegi-ko jaun sermoilari zentzu andikoak, San Migel Aingeruaren doai ta birtuteak azaldu zituen.

Arratsaldeko iruterdian, Erriko-batzarrechean izan zan izkribatzalléen indar-neurtzeari zegokion sari-ematea. Abbadie jaunak esan zuen, eskeñitako saria irabazi zuela *Mendilar baten kantua* izendatzen dan moldaerak, eta heraren egillea zala *Karmelo Echegaray-koā*, eta onek irakurri zuen biursakintza sariztatua, an zegoen jendeak ezagutu zezan. Gero, piano-soñuaren laguntzarekiñ kantatu zuten Urnietako gazte batzuek, *Urzo-churiya-ren* doñuan, moldaera sariztatu ura hera, eta hukatzean, alcha zan Echegaray, eta Abbadie jaunari eskerrak emanaz, itz batzuek euskaraz esan zituen. Urrena Arzác jaunak, On Ramon Artola-ren bi ipui jostallu irakurri zituen, agertzen zuela jendeak bere atsegina chalo ugariakiñ, eta len esantako musika-zaleak zortziko eder bat kantatu ondorean, Arzác jaunak, Andre d' Abbadie-ren onran, franzesez egin zuen itzaldiarekiñ, fest' au bukatu zan.

Ondoren, plaza agirikoan zortziko zar bat dantzatu zan, aurresku eta atzesku zirala Billafranka-ko bi gazte, Iztueta, dantzari ta euskal-izkribatzalle ots-andikoaren ikasleakin dantz' oiek ikasiak.

Eta illunabarrarekiñ batean, Euskal-erriko oitura zar maitagarrria jarraituaz, egun artako festa guztiak bukatu ziran.

Bigaramonekoak asi ziran goizeko bederatziterdian, buruan sulladun emakumeen josta-gudarekiñ. Eskeñi ziran bi sariak irabazi naian, agertu ziran amabiren-bat emakume, eta plazaren alde batetik bestera, sulla urez beteak buruan zituztela, eskuakiñ ukitu gabe, joan ziran, Urnietako kaleko bati, eta baserriko beste bati ematen zitzaizkiotela bi sariak.

Gero, jokatu zan luzeko pelota partidua, oitura zarrera, guante edo esku-larri motzakiñ, eta eskuz sakatzen zala, lau Andoaindarrek irabazten ziotela iru Ernaniar eta Urnietako bati, utzirik zazpi jokotan berak amaikagarren eta azkenengo jokoa egin zutenean. Zortzietan geiena jokatzen zuenari eskeñitako saria, Andoingo sakalari bizi eta beso aundikoari eman zitzayon.

Arratsaldeko iruterdian aurkeztatu zan Erriko-batzarrechean, On Marzelino Soroa jaunaren jostirudi doakabetsu edo dramatar berri *Barrenen arra*, an zegoen jende guztiak goratzen zituela arrazoi aundiarekiñ, egille jostallu eta bikaiñaren doai bereziak, moldaera berri onek gordetzen duen erakuspen ederra, eta bere zati guztietai daukazkien izkera jator eta pensamentu ongarri goituak.

Urrena kantatu zau zortziko eder bat, *D' Abbadie-ri* deritzana,

Kandido Soraluze jaunak bikañki moldatua: bere itz-neurtuen egi-  
llea, Karmelo Echegaray-koa da. Añ izan zan aditzalleen gustokoa,  
ezik, beren gogoak betetzeko, bigarren aldian kantatu bear izandu  
zan. Biotz-biotzetik pozerazkida ematen diogu Soraluze jaunari, bai  
ta ere kantatzalle guztiai.

Ondoren, Norberto Luzuriaga jaunak irakurri zuen Abbadie jaunari Karmelo Echegaray-koak donkitutako moldaeracho au:

¡Ama Euskera! ¡Biotz gureko  
Ama Euskera maitea!  
¿Zergatik zaude, penak azturik,  
Gozotasunez betea?  
¿Zergatik degu Urniyetan gaur  
Pozez ikusten jendea?  
¿Zergatik dago Euskal-lurrean  
Alai len zana tristea?

¿Nondikan datozen emen entzuten  
Diraden soñu gozuak,  
Diruditenak zorionaren  
Berriekarle poztuak?  
¿Zér gertatzen da ikusitzeko  
Emen berriro piztuak,  
Euskaldun zarren izkuntza eta  
Oitura bedeinkatuak?

Euskaldun aundi bati zor zaizka  
Mirari oek guztiyak:  
Abbadie jaunak dauzka pozturik  
Gure zelai ta mendiak:  
Orregatikan bere izena,  
Jakintasun ta doaiyak,  
Oraiñ ta beti goituko ditu  
Kantuz Euskaldun-erriyak.

Ta azkenik, aurkeztatu zan *Anton Kaiku*, Soroa jaunaren josta-  
ket menditarra.

Moldaera orrek dituen gauza jostalluai eskerrak, farra eta cha-  
loa gogoz begiratzalleen artetik atera zan.

Jostiruditar festa bukatzean, andik ateratzen ziran guztiak otsan-  
ditzen zuten aurkeztatzalle gazteak festa mota oetarako duten az-  
kartasuna, ziruditela—jaun a litu hatek esaten zuen bezala—beren  
bizi guztia jostiru liko biltokietan zeramaten gizonak.